

中文导读英文版

凡尔纳科幻小说系列

The Mysterious Island

神秘岛

上部

[法] 儒勒·凡尔纳 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



(中 文 导 读 英 文 版)

凡尔纳科幻小说系列

The Mysterious Island

神秘岛

[法] 儒勒·凡尔纳 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

The Mysterious Island, 中文译名《神秘岛》, 这是一部充满传奇、冒险与幻想的科幻巨著, 是法国著名作家、“现代科幻小说之父”儒勒·凡尔纳的代表作之一。美国南北战争期间, 五名北方军俘虏乘坐气球, 从南方军大本营里士满出逃。途中遭遇风暴, 被抛到南太平洋一个荒无人烟的小岛上。他们并没有绝望, 而是团结一致, 用智慧和毅力克服了重重困难, 自己动手制造了生产工具和生活用具。他们不仅顽强地生存了下来, 而且还把小岛建设成一个繁荣富庶的乐园, 后来还搭救了被遗弃在另一个荒岛上独居了十二年的“野人”。在他们遭遇危难的时刻, 总有一个神秘人在暗中帮助他们。最后, 火山爆发, 荒岛遭到灭顶之灾, 他们被抛到荒岛仅存的一块礁石上侥幸逃命。生死存亡关头, 格兰特船长的儿子指挥的“邓肯号”搭救了他们, 使他们重返祖国。整部小说情节跌宕起伏, 充满了对奇异多姿的自然界的描写, 并且把各种知识融会到惊心动魄的故事之中。

该书一经出版, 很快就成为当时最受关注和最畅销的科幻作品, 至今已译成世界上多种文字, 曾经先后多次被改编成电影。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本, 还是作为通俗的文学读本, 本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况, 进而提高阅读速度和阅读水平, 在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛=The Mysterious Island (上部): 中文导读英文版 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 原著; 王勋, 纪飞等编译. —北京: 清华大学出版社, 2009.1
(凡尔纳科幻小说系列)
ISBN 978-7-302-19015-8

I. 神… II. ①凡… ②王… ③纪… III. ①英语-语言读物 ②科学幻想小说-法国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 188147 号

责任编辑: 李 晔

插图绘制: 王 轲

责任校对: 白 蕾

责任印制: 孟凡玉

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 20.75 字 数: 380 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 印 次: 2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 69.00 元(上下册)

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话: (010)62770177 转 3103 产品编号: 030327-01

前言

儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905），法国著名作家，现代科幻小说的奠基人，被誉为“科幻小说之父”。凡尔纳一生共创作了六十多部充满神奇与浪漫的科幻小说，其代表作有《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《海底两万里》、《八十天周游世界》、《格兰特船长的儿女》和《神秘岛》等，这些小说被译成世界上几十种文字，并多次被搬上银幕，在世界上广为流传。

儒勒·凡尔纳于1828年2月8日出生在法国西部海港南特。自幼热爱海洋，向往远航探险。他的父亲是一位事业成功的律师，并希望凡尔纳日后也以律师作为职业。18岁时，他遵从父训到首都巴黎攻读法律。可是他对法律毫无兴趣，却爱上了文学和戏剧。1863年，他发表第一部科幻小说《气球上的五星期》，之后又出版了使他获得巨大声誉的科幻三部曲：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》。凡尔纳的科幻小说是真实性与大胆幻想的结合：奇幻的故事情节、鲜明的人物形象、丰富而奇妙的想象、浓郁的浪漫主义风格和生活情趣，使之产生了巨大的艺术魅力，赢得了全世界各国读者，特别是青少年读者的喜爱。他的作品中所表现的自然科学方面的许多预言和假设，在他去世之后得以印证和实现，至今仍然启发着人们的想象力和创造力。

总的说来，凡尔纳的小说有两大特点。第一，他的作品是丰富幻想和科学知识的结合。虽然凡尔纳笔下的幻想极为奇特、大胆，但其中有着坚实的科学基础，这些作品既是科学精神的幻想曲，也是富有幻想色彩的科学预言，他的许多科幻猜想最后都变成了现实。例如，他不仅在小说《从地球到月球》中用大炮将探月飞行器送上太空，甚至还将发射场安排在了美国佛罗里达州，这正是“阿波罗登月计划”的发射场；他在小说《海底两万里》中虚构了“鹦鹉螺号”潜水艇，在该小说出版10年后，第一艘真正的潜水艇才下水；在《征服者罗比尔》中有一个类似直升飞机的飞行



器，数十年后，人类才将这一设想变成了现实。此外，他的小说中还出现了电视、霓虹灯、导弹、坦克和太空飞船等科学技术应用概念，而这些后来都变成了现实。第二，他的作品中的主人公是一些鲜明、生动而富有进取心和正义感的人物，他们或是地理发现者、探险家、科学家、发明家，他们具有超人的智慧、坚强的毅力和执著不懈的精神；或是反对民族歧视、民族压迫的战士，反对社会不公的抗争者，追求自由的旅行家，在他们身上具有反压迫、反强权、反传统的战斗精神，他们热爱自由、热爱平等，维护人的尊严。凡尔纳所塑造的这些人物形象，他们远大的理想、坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操已赢得了亿万读者的喜爱和尊敬，并成为人们向往的偶像和学习的榜样。

1900年，儒勒·凡尔纳的第一部中译本小说《八十天周游世界》（当时的中文译名是《八十日环游记》）被介绍给中国的读者，直至新中国成立之前，陆续又有梁启超、鲁迅等文化名人将凡尔纳的作品翻译出版。20世纪50年代后期，凡尔纳的科幻小说又开始为国内翻译界和出版界所关注，并在新中国读者面前重新显示了科幻小说旺盛的生命力。20世纪80年代，凡尔纳的作品再次受到读者的青睐，国内许多出版社相继翻译出版了凡尔纳的科幻小说，一时形成了“凡尔纳热”。

目前，国内已出版的凡尔纳小说的形式主要有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英语学习角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译凡尔纳系列科幻小说中的经典，其中包括《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环游月球》、《海底两万里》、《八十天周游世界》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》、《沙皇的信使》、《隐身新娘》、《无名之家》、《征服者罗比尔》、《大臣号幸存者》、《亚马逊漂流记》、《太阳系历险记》、《两年假期》和《测量子午线》等，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，这些经典著作的引进对



加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



上部/First Period

第一章/Chapter 1	2
第二章/Chapter 2	9
第三章/Chapter 3	20
第四章/Chapter 4	28
第五章/Chapter 5	37
第六章/Chapter 6	45
第七章/Chapter 7	54
第八章/Chapter 8	64
第九章/Chapter 9	74
第十章/Chapter 10	85
第十一章/Chapter 11	95
第十二章/Chapter 12	106
第十三章/Chapter 13	116
第十四章/Chapter 14	127
第十五章/Chapter 15	137
第十六章/Chapter 16	147
第十七章/Chapter 17	156
第十八章/Chapter 18	166
第十九章/Chapter 19	175
第二十章/Chapter 20	184
第二十一章/Chapter 21	192
第二十二章/Chapter 22	202
第二十三章/Chapter 23	214
第二十四章/Chapter 24	223
第二十五章/Chapter 25	233



第二十六章/Chapter 26	243
第二十七章/Chapter 27	252
第二十八章/Chapter 28	264
第二十九章/Chapter 29	274
第三十章/Chapter 30	284
第三十一章/Chapter 31	293
第三十二章/Chapter 32	302
第三十三章/Chapter 33	311

下部/Second Period

第三十四章/Chapter 34	324
第三十五章/Chapter 35	337
第三十六章/Chapter 36	347
第三十七章/Chapter 37	358
第三十八章/Chapter 38	367
第三十九章/Chapter 39	379
第四十章/Chapter 40	391
第四十一章/Chapter 41	401
第四十二章/Chapter 42	411
第四十三章/Chapter 43	423
第四十四章/Chapter 44	434
第四十五章/Chapter 45	444
第四十六章/Chapter 46	456
第四十七章/Chapter 47	467
第四十八章/Chapter 48	476
第四十九章/Chapter 49	487
第五十章/Chapter 50	496
第五十一章/Chapter 51	501
第五十二章/Chapter 52	511
第五十三章/Chapter 53	519
第五十四章/Chapter 54	528
第五十五章/Chapter 55	538
第五十六章/Chapter 56	550



第五十七章/Chapter 57	560
第五十八章/Chapter 58	573
第五十九章/Chapter 59	583
第六十章/Chapter 60	592
第六十一章/Chapter 61	606
第六十二章/Chapter 62	619

上 部
First Period

第一章

Chapter 1



一八六五年三月二十三日下午快四点时，在太平洋上，一只氢气球被卷进龙卷风顶部的旋涡中。气球以时速九十英里的速度掠过，同时自身也在不停地转动着。

气球的吊篮中坐着五个人和一条狗，吊篮中的人扔下枪支弹药等物后，又升到四千五百英尺的高空。

三月二十四日早晨，龙卷风转变成七级“疾风”。中午十一点，气球变成了椭圆形，开始下降。人们将存粮等最后一些物品也扔了出去，但气球里面氢气不足，他们面临着坠入海中的危险。

两点时，面对气球下四百米的海面，一个洪亮的声音让大家扔掉所有的东西。装着一万金法郎的袋子被扔到水中，人们抓着网索，吊篮也被扔到海里，气球又上升到两千英尺。

这时，人们发现了三十英里外的陆地。四点时，气球贴近了水面。半小时后，离陆地还有一英里，大家的半个身子已经浸在海里了。但就在离海岸还有几百米时，气球神奇地上升到了一千五百英尺的高空，风把它吹向与陆地平行的方向，最终落在了沙滩上。只有四名乘客从气球跳到岸上，刚才气球上升时有一名乘客掉到海里了。

“Are we rising again?”

“No. On the contrary.”

“Are we descending?”

“Worse than that, captain! we are falling!”

“For Heaven’s sake heave out the ballast!”

“There! the last sack is empty!”

“Does the balloon rise?”

“No!”

“I hear a noise like the dashing of waves. The sea is below the car! It cannot be more than 500 feet from us!”

“Over board with every weight!...everything!”

Such were the loud and startling words which resounded through the air, above the vast watery desert of the Pacific, about four o’clock in the evening of the 23rd of March, 1865.

Few can possibly have forgotten the terrible storm from the northeast, in the middle of the equinox of that year. The tempest raged without intermission from the 18th to the 26th of March. Its ravages were terrible in America, Europe, and Asia, covering a distance of eighteen hundred miles, and extending obliquely to the equator from the thirty-fifth north parallel to the fortieth south parallel. Towns were overthrown, forests uprooted, coasts devastated by the mountains of water which were precipitated on them, vessels cast on the shore, which the published accounts numbered by hundreds, whole districts leveled by waterspouts which destroyed everything they passed over, several thousand people crushed on land or drowned at sea; such were the traces of its fury, left by this devastating tempest. It surpassed in disasters those which so frightfully ravaged Havana and Guadalupe, one on the 25th of October, 1810, the other on the 26th of July, 1825.

But while so many catastrophes were taking place on land and at sea, a drama not less exciting was being enacted in the agitated air.

In fact, a balloon, as a ball might be carried on the summit of a waterspout, had been taken into the circling movement of a column of air and had traversed space at the rate of ninety miles an hour, turning round and round as if seized by some aerial maelstrom.

Beneath the lower point of the balloon swung a car, containing five passengers, scarcely visible in the midst of the thick vapor mingled with spray

which hung over the surface of the ocean.

Whence, it may be asked, had come that plaything of the tempest? From what part of the world did it rise? It surely could not have started during the storm. But the storm had raged five days already, and the first symptoms were manifested on the 18th. It cannot be doubted that the balloon came from a great distance, for it could not have traveled less than two thousand miles in twenty-four hours.

At any rate the passengers, destitute of all marks for their guidance, could not have possessed the means of reckoning the route traversed since their departure. It was a remarkable fact that, although in the very midst of the furious tempest, they did not suffer from it. They were thrown about and whirled round and round without feeling the rotation in the slightest degree, or being sensible that they were removed from a horizontal position.

Their eyes could not pierce through the thick mist which had gathered beneath the car. Dark vapor was all around them. Such was the density of the atmosphere that they could not be certain whether it was day or night. No reflection of light, no sound from inhabited land, no roating of the ocean could have reached them, through the obscurity, while suspended in those elevated zones. Their rapid descent alone had informed them of the dangers which they ran from the waves. However, the balloon, lightened of heavy articles, such as ammunition, arms, and provisions, had risen into the higher layers of the atmosphere, to a height of 4, 500 feet. The voyagers, after having discovered that the sea extended beneath them, and thinking the dangers above less dreadful than those below, did not hesitate to throw overboard even their most useful articles, while they endeavored to lose no more of that fluid, the life of their enterprise, which sustained them above the abyss.

The night passed in the midst of alarms which would have been death to less energetic souls. Again the day appeared and with it the tempest began to moderate. From the beginning of that day, the 24th of March, it showed symptoms of abating. At dawn, some of the lighter clouds had risen into the more lofty regions of the air. In a few hours the wind had changed from a hurricane to a fresh breeze, that is to say, the rate of the transit of the atmospheric layers was diminished by half. It was still what sailors call "a

close-reefed topsail breeze," but the commotion in the elements had none the less considerably diminished.

Towards eleven o'clock, the lower region of the air was sensibly clearer. The atmosphere threw off that chilly dampness which is felt after the passage of a great meteor. The storm did not seem to have gone farther to the west. It appeared to have exhausted itself. Could it have passed away in electric sheets, as is sometimes the case with regard to the typhoons of the Indian Ocean?

But at the same time, it was also evident that the balloon was again slowly descending with a regular movement. It appeared as if it were, little by little, collapsing, and that its case was lengthening and extending, passing from a spherical to an oval form. Towards midday the balloon was hovering above the sea at a height of only 2, 000 feet. It contained 50, 000 cubic feet of gas, and, thanks to its capacity, it could maintain itself a long time in the air, although it should reach a great altitude or might be thrown into a horizontal position.

Perceiving their danger, the passengers cast away the last articles which still weighed down the car, the few provisions they had kept, everything, even to their pocket-knives, and one of them, having hoisted himself on to the circles which united the cords of the net, tried to secure more firmly the lower point of the balloon.

It was, however, evident to the voyagers that the gas was failing, and that the balloon could no longer be sustained in the higher regions. They must infallibly perish!

There was not a continent, nor even an island, visible beneath them. The watery expanse did not present a single speck of land, not a solid surface upon which their anchor could hold.

It was the open sea, whose waves were still dashing with tremendous violence! It was the ocean, without any visible limits, even for those whose gaze, from their commanding position, extended over a radius of forty miles. The vast liquid plain, lashed without mercy by the storm, appeared as if covered with herds of furious chargers, whose white and disheveled crests were streaming in the wind. No land was in sight, not a solitary ship could be seen. It was necessary at any cost to arrest their downward course, and to prevent the balloon from being engulfed in the waves. The voyagers directed all their



energies to this urgent work. But, notwithstanding their efforts, the balloon still fell, and at the same time shifted with the greatest rapidity, following the direction of the wind, that is to say, from the northeast to the southwest.

Frightful indeed was the situation of these unfortunate men. They were evidently no longer masters of the machine. All their attempts were useless. The case of the balloon collapsed more and more. The gas escaped without any possibility of retaining it. Their descent was visibly accelerated, and soon after midday the car hung within 600 feet of the ocean.

It was impossible to prevent the escape of gas, which rushed through a large rent in the silk. By lightening the car of all the articles which it contained, the passengers had been able to prolong their suspension in the air for a few hours. But the inevitable catastrophe could only be retarded, and if land did not appear before night, voyagers, car, and balloon must to a certainty vanish beneath the waves.

They now resorted to the only remaining expedient. They were truly dauntless men, who knew how to look death in the face. Not a single murmur escaped from their lips. They were determined to struggle to the last minute, to do anything to retard their fall. The car was only a sort of willow basket, unable to float, and there was not the slightest possibility of maintaining it on the surface of the sea.

Two more hours passed and the balloon was scarcely 400 feet above the water.

At that moment a loud voice, the voice of a man whose heart was inaccessible to fear, was heard. To this voice responded others not less determined.

“Is everything thrown out?”

“No, here are still 2, 000 dollars in gold.”

A heavy bag immediately plunged into the sea.

“Does the balloon rise?”

“A little, but it will not be long before it falls again.”

“What still remains to be thrown out?”

“Nothing.”

“Yes! the car!”

“Let us catch hold of the net, and into the sea with the car.”

This was, in fact, the last and only mode of lightening the balloon. The ropes which held the car were cut, and the balloon, after its fall, mounted 2, 000 feet. The five voyagers had hoisted themselves into the net, and clung to the meshes, gazing at the abyss.

The delicate sensibility of balloons is well known. It is sufficient to throw out the lightest article to produce a difference in its vertical position. The apparatus in the air is like a balance of mathematical precision. It can be thus easily understood that when it is lightened of any considerable weight its movement will be impetuous and sudden. So it happened on this occasion. But after being suspended for an instant aloft, the balloon began to redescend, the gas escaping by the rent which it was impossible to repair.

The men had done all that men could do. No human efforts could save them now.

They must trust to the mercy of Him who rules the elements.

At four o'clock the balloon was only 500 feet above the surface of the water.

A loud barking was heard. A dog accompanied the voyagers, and was held pressed close to his master in the meshes of the net.

“Top has seen something,” cried one of the men. Then immediately a loud voice shouted,—

“Land! land!” The balloon, which the wind still drove towards the southwest, had since daybreak gone a considerable distance, which might be reckoned by hundreds of miles, and a tolerably high land had, in fact, appeared in that direction. But this land was still thirty miles off. It would not take less than an hour to get to it, and then there was the chance of falling to leeward.

An hour! Might not the balloon before that be emptied of all the fluid it yet retained?

Such was the terrible question! The voyagers could distinctly see that solid spot which they must reach at any cost. They were ignorant of what it was, whether an island or a continent, for they did not know to what part of the world the hurricane had driven them. But they must reach this land, whether inhabited or desolate, whether hospitable or not.

It was evident that the balloon could no longer support itself! Several times already had the crests of the enormous billows licked the bottom of the net, making it still heavier, and the balloon only half rose, like a bird with a wounded wing. Half an hour later the land was not more than a mile off, but the balloon, exhausted, flabby, hanging in great folds, had gas in its upper part alone. The voyagers, clinging to the net, were still too heavy for it, and soon, half plunged into the sea, they were beaten by the furious waves. The balloon-ease bulged out again, and the wind, taking it, drove it along like a vessel. Might it not possibly thus reach the land?

But, when only two fathoms off, terrible cries resounded from four pairs of lungs at once. The balloon, which had appeared as if it would never again rise, suddenly made an unexpected bound, after having been struck by a tremendous sea. As if it had been at that instant relieved of a new part of its weight, it mounted to a height of 1, 500 feet, and here it met a current of wind, which instead of taking it directly to the coast, carried it in a nearly parallel direction.

At last, two minutes later, it reached obliquely, and finally fell on a sandy beach, out of the reach of the waves.

The voyagers, aiding each other, managed to disengage themselves from the meshes of the net. The balloon, relieved of their weight, was taken by the wind, and like a wounded bird which revives for an instant, disappeared into space.

But the car had contained five passengers, with a dog, and the balloon only left four on the shore.

The missing person had evidently been swept off by the sea, which had just struck the net, and it was owing to this circumstance that the lightened balloon rose the last time, and then soon after reached the land. Scarcely had the four castaways set foot on firm ground, than they all, thinking of the absent one, simultaneously exclaimed, "Perhaps he will try to swim to land! Let us save him! let us save him!"